

Resultados del sufijo -ANA en gallego

CONSTANTINO GARCÍA

Universidad de Santiago

El prof. Zamora Vicente estudió hace años la repartición dialectal del sufijo -ANUS en Galicia en su trabajo *De geografía dialectal*: -ao, -an en gallego¹, señalando la existencia de una frontera de separación de ambas soluciones que corre de Norte a Sur del extremo oriental de las provincias de La Coruña y Pontevedra. La solución -an corresponde a la franja occidental, dentro de la zona que tiene geada, y la solución -ao se extiende en la franja oriental (todo Lugo y Orense y extremo oriental de La Coruña y Pontevedra) abarcando toda la zona que carece de geada y la parte más oriental de la que la tiene.

El estudio del prof. Moralejo Laso sobre descendientes de FONS en la toponimia gallega² recoge los derivados de FONTANUS mostrando también una distribución de las soluciones -an, -ao (*Fontán, Fontao*) semejante a la de Zamora Vicente³.

El sufijo latino femenino -ANA da dos resultados paralelos a los del sufijo -ANUS: -án en la zona occidental y -á en la zona oriental. La caída de la -N en gallego fue un fenómeno general que produjo además la nasalización de la vocal anterior. La nasalización de las vocales desapareció prácticamente en todo el ámbito del gallego, si bien en algunas zonas y en determinados casos, al desaparecer, desarrolló de nuevo la consonante nasal. En nuestro trabajo '*Amanecer en gallego*'⁴ tratamos de la recuperación de la nasal en casos como a d m a n e s c e r e > amãecer > amãecer > amëcer > amen- cer. Del mismo modo para el sufijo -ANA podemos pensar en una evolución a n a > ãa > ãã > ã > án. Por otra parte, así como de amãecer se pasó a amaecer, también de -ã se pasó a -á con pérdida de nasalización y sin recuperación de la consonante nasal.

Los topónimos nos dan en general unos resultados que representan un estadio de la lengua bastante anterior al actual y nos pueden ofrecer lo que vamos a llamar en este caso frontera primitiva de los descendientes de -ANA. Hemos tenido en cuenta, sacándolos del *Diccionario corográfico*, aque-

¹ ZAMORA VICENTE, Alonso, *De geografía dialectal*: -ao, -an en gallego, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII, 1953, pp. 73-80.

² MORALEJO LASO, Abelardo, *Fontán, Fontao y otros derivados de FONS en la toponimia gallega*, en D. Domingo Fontán y su mapa de Galicia, Anejo I de C. E. G., 1946, pp. 159-172.

³ En la n. 8 de la p. 165 de la o. c. indica A. Moralejo que los resultados -an podrían venir también del femenino - a n a (Fontana) pero se inclina a creer que en general proceden de la forma masculina - a n u s (Fontanus) basándose en la abundancia de las terminaciones -ao en la zona oriental.

⁴ GARCÍA, Constantino, "*Amanecer en gallego*", en *Verba*, I, 1974, pp. 150-158.

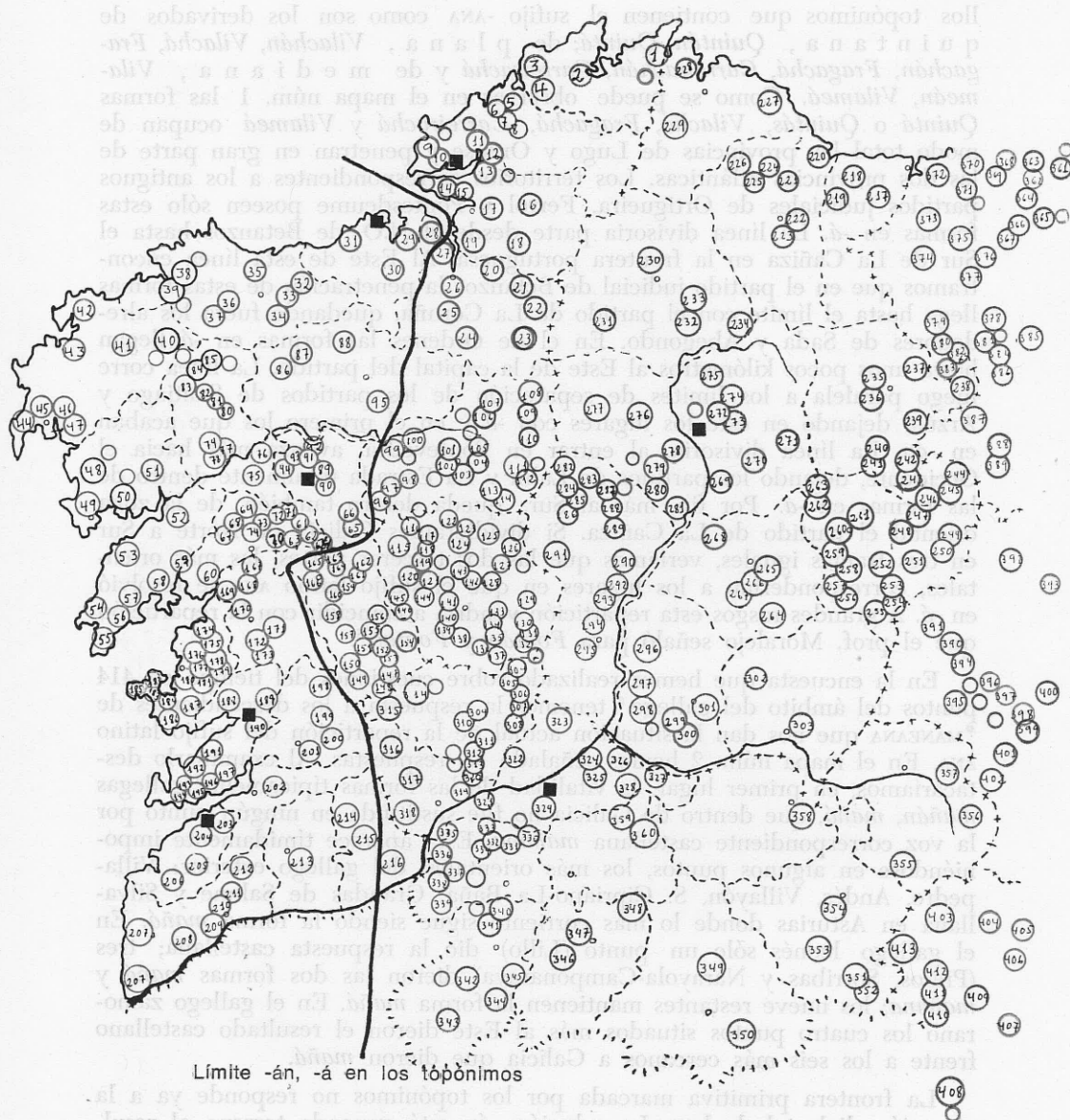
llos topónimos que contienen el sufijo -ANA como son los derivados de *q u i n t a n a*, *Quintán*, *Quintá*; de *p l a n a*, *Vilachán*, *Vilachá*, *Fragachán*, *Fragachá*, *Carreirachán*, *Carreirachá* y de *m e d i a n a*, *Vilameán*, *Vilameá*. Como se puede observar en el mapa núm. 1 las formas *Quintá* o *Quintás*, *Vilachá*, *Fragachá*, *Carreirachá* y *Vilameá* ocupan de modo total las provincias de Lugo y Orense y penetran en gran parte de las dos provincias atlánticas. Los territorios correspondientes a los antiguos partidos judiciales de Ortigueira, Ferrol y Pontesdeume poseen sólo estas formas en -á. La línea divisoria parte desde el N.O. de Betanzos hasta el Sur de La Cañiza en la frontera portuguesa. Al Este de esta línea encontramos que en el partido judicial de Betanzos la penetración de estas formas llega hasta el límite con el partido de La Coruña, quedando fuera los alrededores de Sada y Abegondo. En el de Órdenes las formas en -á llegan hasta unos pocos kilómetros al Este de la capital del partido. La línea corre luego paralela a los límites de separación de los partidos de Santiago y Arzúa, dejando en éste los lugares con -án y en el primero los que acaban en -án. La línea divisoria, al entrar en Pontevedra, avanza más hacia el Occidente, dejando los partidos de Lalín y La Estrada totalmente dentro de las formas en -á. Por fin, más al Sur, queda dentro también de la zona oriental el partido de La Cañiza. Si dividiéramos Galicia de Norte a Sur en tres franjas iguales, veríamos que las dos terceras partes, las más orientales, corresponderían a los lugares en que el sufijo latino ANA se resolvió en -á. A grandes rasgos esta repartición vendría a coincidir con la repartición que el prof. Moralejo señaló para *Fontán* y *Fontao*⁵.

En la encuesta que hemos realizado sobre cuestiones del tiempo en 414 puntos del ámbito del gallego⁶ tenemos la respuesta a los descendientes de *MANEANA que nos dan la situación actual de la repartición del sufijo latino ANA. En el mapa núm. 2 hemos señalado las respuestas. Al examinarlo destacaríamos, en primer lugar, la vitalidad de las formas típicamente gallegas *mañán*, *mañá*, que dentro de Galicia no fue sustituida en ningún punto por la voz correspondiente castellana *mañana*. Esta aparece tímidamente imponiéndose en algunos puntos, los más orientales, del gallego exterior: Villapedre, Andés, Villayón, S. Cipriano-La Baña, Grandas de Salime y Silvalana en Asturias donde lo más corriente sigue siendo la forma *mañá*. En el gallego leonés sólo un punto (Lillo) dio la respuesta castellana; tres (Pieros, Sorribas y Narayola-Camponaraya) dieron las dos formas *mañá* y *mañana*; los nueve restantes mantienen la forma *mañá*. En el gallego zamorano los cuatro puntos situados más al Este dieron el resultado castellano frente a los seis más cercanos a Galicia que dieron *mañá*.

La frontera primitiva marcada por los topónimos no responde ya a la situación dialectal de hoy. La solución -án está ganando terreno al resultado -á. Vemos en el mapa núm. 2 que todos los puntos situados al Oeste

⁵ En la provincia de Lugo, cerca de Trasparga, hay un *Quintán* que sólo podría explicarse partiendo de un nombre de poseedor *Quintani*.

⁶ Vid. nuestro artículo citado más arriba. La lista de los puntos del mapa puede verse en dicho artículo.



Límite -án, -á en los topónimos

○ mañá ○ mañán ○ miñán ○ mañana

En la provincia de Lugo, cerca de Trasmonte, hay un Quimán que solo podría explicarse partiendo de un nombre de poseedor Quimán.

Ver nuestro artículo citado más arriba. La lista de los puntos del mapa puede verse en dicho artículo.

de la línea divisoria de los topónimos dan como respuesta *mañán* o *miñán*⁷. El avance se observa a lo largo de toda la línea. Por el Norte de la provincia de La Coruña vemos que los puntos situados en las cercanías de El Ferrol tienen ya las dos soluciones llegando incluso esta vacilación hasta el Puerto del Barquero. La mayor parte del partido de Betanzos, salvo la zona N.E., dice ya *mañán*. En el de Arzúa los lugares más occidentales dicen ya *mañán* y en los restantes hay vacilación. En la provincia de Pontevedra nos encontramos que en el partido de La Estrada los resultados de *mañán* corresponden a 19 puntos, quedando sólo uno, Baliñaxemia, en el que tenemos el resultado de *mañá*. En el partido de Lalín la parte septentrional pasó ya a *mañán*, habiendo vacilación en los otros puntos. En el Sur de la provincia pontevedresa, el partido de La Cañiza queda por completo dentro de la terminación *-án*.

Las formas de *mañán* penetran en Orense por los partidos de Ribadavia, Celanova y Bande. Melón, S. Pedro-Cartelle, Arnoya, Cortegada, Mociños tienen esta forma como exclusiva; Regueiro das Santas y Maside (Carballiño), Parderrubias y Ramirás (Celanova), Vereia y Lobeira (Bande) vacilan entre *mañán* y *mañá*. La línea fronteriza avanza hacia el Este. En el interior de Orense tenemos también *mañán* en Villamarín. En el Sur de Lugo encontramos esta forma en Sober y en el centro de la misma provincia, en los alrededores de la capital lucense, se pueden observar varios puntos en que *mañán* se ha impuesto a *mañá*.

Cuando tengamos el *Atlas lingüístico gallego* podremos confirmar estos datos provisionales. Hay otras palabras que contienen el sufijo ANA que nos ayudarán a establecer esta línea divisoria. En nuestra encuesta sobre cuestiones del tiempo figuraba la designación de “semana”, pero los resultados obtenidos: *semá* en 11 puntos (2 de Asturias, 5 de Lugo y 4 de Orense), *semán* en 19 (11 de La Coruña y 8 de Pontevedra) no son nada significativos ante los 380 que registran el castellanismo *semana*.

Los resultados de MATTIANA, *mazán*, *masán*, *mazá*, de AVELLANA, *abelán*, *abelá*, de GERMANA, *irmán*, *irmá*, de RANA, *ran*, *ra* y de LANA, *lan*, *la* de los que tenemos conocimiento por los diferentes trabajos realizados en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Santiago⁸ así como de alguna encuesta realizada personalmente, nos confirman la solución aportada por los descendientes de *MANEANA. Todos los lugares situados en la zona occidental del límite primitivo de separación poseen las formas *mazán*, *masán*, *abelán*, *irmán*, *ran* y *lan*. Más al oriente de dicha línea encontramos las siguientes formas que se separan de la solución oriental y toman la occidental: en Callobre (Miño) *mazán*, en Betanzos (villa) *irmán*, *irmá*, en Carral y Boimorto *mazán*, en Xanceda *irmán*. En Cruces (ya en la provincia de Pontevedra) *mazán*, pero *abelá*; en Oirós *lan*, *mazán*, pero *irmá*, *abelá*; en Silleda y Bandeira *mazán*, *abelán*, *irmán*; en Codeseda *mazán*, *lan*, *ran*, *ir-*

⁷ La forma *miñán*, registrada al lado de *mañán*, en Ponteceso, Corcoesto, Zas, Albarín-Sta. Comba, Santa Comba, Carnota, Abelleira, tiene una *i* inicial difícilmente explicable. Corresponde, curiosamente, a la zona del gallego occidental en la que la fricativa palatal alveolar sorda pierde su palatalización. Ha sido empleada por el poeta Pondal en *Queixumes dos pinos e outros poemas*, ed. Castrelos, Vigo, 1970.

⁸ Vid. la relación en el trabajo citado en la n. 4.

mán; en La Cañiza y Creciente *mazán* y *abelán*. Dentro de la provincia de Orense en Ponte Deva, Quintela de Leirado, Ramirás y Lovios tenemos *mazán*, *abelán*; en Bande y Mugueimes hay vacilación de formas como *irmán*, *irmá*. En la cuenca del Limia⁹ se encuentran también *mañán*, *lan*, *mazán* al lado de *mañá*, *la*, *mazá*. Más al Este, al Sur de Verín (según me comunica M. Taboada Cid, que está estudiando esa zona) hay lugares en que aparecen también *lan*, *mañán* y *mazán*.

La fortuna de ambos resultados en las obras literarias, tras una rápida lectura de algunos autores, es la siguiente: López Ferreiro, Valladares, Añón Paz, Rosalía de Castro, Amado Carballo, R. Cabanillas, L. Cuevillas, Eladio Rodríguez, Neira Vilas, Méndez Ferrín, X. Torres prefieren la solución occidental, mientras que usan más a menudo la oriental Noriega Varela, Iglesia Alvaríño, Curros Enríquez, A. Fole, R. Carballo. Son muy vacilantes Otero Pedrayo, Lago González, Leiras Pulpeiro. Creemos que la preferencia por una u otra forma en los escritores depende tanto del lugar de nacimiento como de su formación en el estudio de la lengua.

En resumen, los derivados del sufijo latino -ANA dividen al gallego en dos zonas: occidental, con solución -án y oriental, con solución -á. La frontera primitiva, que nos señalan los topónimos, está situada, en términos amplios, unos kilómetros más al Oeste de la indicada por A. Zamora Vicente para los descendientes del sufijo -ANUS. La frontera actual se ha desplazado hacia el Este y tiende a aproximarse a la línea de separación de la zona de gada. La causa de este avance no es clara. Nos aventuramos a suponer que el mayor prestigio del habla occidental, debido al uso que hacen de él gran parte de los escritores gallegos y a que tiene mayor número de hablantes, aunque la zona oriental sea la más extensa territorialmente, impone la solución -án en las zonas limítrofes.

⁹ SCHNEIDER, H., *Studien zum Galizischen des Liniabecken*, en V. K. R., XI pp. 69-145 y 193-281.